

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ И СИСТЕМНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЕДИНИЦ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ТИПА О ЗДОРОВЬЕ

До сих пор среди лингвистов ведутся споры о том, что такое пословицы и поговорки, а также какое место они занимают в системе языка. Такие ученые, как М. Фозилов, Н. М. Шанский, А. В. Кунин относят пословицы и поговорки к единицам фразеологического типа, особенностью которых считается воспроизводимость. Еще одной проблемой является разграничение пословиц и поговорок. На этот счет у каждого лингвиста имеется свое определение этим терминам. Так, В. П. Жуков определяет пословицы и поговорки с семантической точки зрения, он описывает пословицы как устойчивые народные изречения, имеющие только переносный или буквальный и переносный смысл (*горбатого могила исправит*). Поговорки же имеют только буквальный смысл (*деньги дело наживное*).

Основной целью работы является выявление семантических особенностей и системных отношений единиц фразеологического типа на базе русского и английского языков. Использование в речи единиц фразеологического типа другого языка помогает обогатить знания и придать речи образность.

В результате сопоставительного семантического анализа исследуемого материала, установлено, что понятие *здоровье* в английском и русском языках имеет сходства и различия. Общими группами признаков для русской и британской картин мира являются: физическое здоровье – *the condition of a person's body* и психическое здоровье – *the condition of a person's mind*. К этноспецифическим группам в русском языке относятся следующие признаки: 'нормальное состояние организма', 'социальное здоровье', 'крепкого телосложения' и 'ловкий, искусный'; в английском языке такими признаками являются: *degree of success* 'успех', *happiness* 'счастье' и *the work of providing medical services* 'работа по оказанию медицинских услуг'.

Было также проанализировано и 150 единиц фразеологического типа о здоровье в русском и английском языках. Проведена их классификация и установлены объединения единиц фразеологического типа: здоровье и болезнь, здоровье и лень, лечение, сон, красота души, секреты долголетия. Далее, сопоставив единицы фразеологического типа в русском и английском языках, было выявлено, что некоторые единицы имеют аналог в другом языке 76 % (*в здоровом теле здоровый дух 'a sound mind in a sound body'*), но в некоторых случаях было необходимо использовать способ калькирования, из-за отсутствия аналогичных единиц в другом языке 24 % (*человеку столько лет, на сколько он себя чувствует 'a man is as old as he feels himself to be'*). Проанализировав их семантические особенности, было выявлено, что в обоих языках единицы фразеологического типа характеризуются как нравственно-поучительные, содержат рекомендации, как надо питаться и вести себя, чтобы быть здоровым.